فیئاتی بر غروش

طنین مطبعه‌سی



اونلرکه آلداتوب سنی « قربانکز ! » دییه
قربان ایدر تسبیه ، اقباله ... هرشیه ،
صادق چوجوقلرك اوله‌ماز ، همده اولماسین !
سن هیچ مکدر اولما : سنك اوز اوغوللرك ،
شفقتلی قیزلركده وار ؛ اونلر صبور ، أصیل
بر عشق فضل وحقله سنك شیمدی پك ملیل ،
پك منخسف طوران او معزز جبینکه
رخشان هلاله‌لر ئوره‌جکلر ، وَسن ینه
ـ شرقك ملك پریسی ، مبارك ملیکه‌سی ! ـ
حسنك ، محاسنك وَ فیوضکله هرسسی
پیشکده نغمه‌خیز ایده‌جکسك ، گونش گیبی .
بن بویله ایسته‌رم سنی : هپ لیله أجنبی ،
هپ شعله ، هپ سحر طولو بر جبهۂ سفید !
قارشیکده صولك ترانۂ روحم بنم ، مدید
بر صیحۂ امید اوله‌جقدر ... امید !.. امید !..

— قاپلر ، ۸ کانون‌ثانی ۱۳۲۷ —

توفیق فکرت

چیغلقلرنده ، کویلری تکفین ایدن قارلی
لونده بر فجیعه دویار ، ایکله‌رم ... وطن
عفریت حرص وغیظك او هرکینی حق صایان ،
هر شکل التقامی حلال عد ایدن ، « سوزم
قانون ! » دیین تسلطی آلتنده : « اوکسزم ،
« بدبختم ، ایشته کیمسه‌جگك خبری یوق بکا ؛
« بن بر زاواللی‌یم !.. » دییه پرشهقهٔ بکا
ایکله‌رکن ، آرتق ، ایکله‌مه‌مك . هم ده الك جسور ،
الك گور سسله ایکله‌مه‌مك بر گناه اولور ...

ای گوزلرنده مائی گونشلر غروب ایدن ،
آلتین باشنده فیرطنه‌لردن ، دیدیشمه‌دن
برتاج نور اولان اوگوزل صاچ دیدیك دیدیك ،
نازان وجودی بر قوجاق اوت ، بر ییغین کمیك ،
محزون بر احتفال ایله ماضیٔ شادینك
کردونهٔ شکوهنی تشییع ایدن قادین !
آگلات : اوباغرەهانگی ییلان‌زهریدر، آقان ؟
آگلات : جگرلرك نه ایچین یورغون ؟ آه ، اوقان
سینه‌کده ، قوللرکده کیمك ، هانگی جانفدا
عاشقلرك هدیهٔ یاقوتی ، بی‌بها ؟..

لرزه‌مله شیمدی اورپرییور ، تیتره‌یورمیسك ؟
سن ظن ایدرمیسك‌که بنم هپ ألملرم ؟
هیهات ! بن نوائب أیامی ایگله‌رم !
تهزیز ایدن بوتللری ، أی روح منکسر ،
آفاقی ایگله‌تن او مقدس ایگیلتیدر .
معکس هر اهتزاره عروقم ، نهان عیان :
بعضاً جری ، گزیده بر امیدی آولایان
برقورشونك صفیر فجیعیله صارصیلیر ،
نفرتله ایگله‌رم ؛ وسسم زرد ومحتضر
بر چهره‌نك خطوط خموشنده تیتره‌شن
أوجاعی بسته‌له‌ر ؛ بو یانیق سرنوشتی بن
گونللرله ایگله‌ر ، ایگله‌رم آرتیق ... تغلبك ،
قهرك دمیر دوداقلری ، جهلك ، تعصبك
مصروع ومفترس جاناوار دیشلرنده هپ
انسانلغك عصرلره مودوع وپرتعب
شکوای اکترابنی دیگله‌ر : یاقین ، اوزاق
هر نوحهٔ ألمده بوغوق بر أنین حق ،
سوزشلی بر کتابه اوقور ، ایگله‌رم ... شباب
آغوش آچار قارا گلغه ، بن ایگله‌رم ، خراب ...
افقك بر احمرار کتومنده ، قوشلرك

هپ صمت ورعشه ؛ قایناشیور جانلی گولگه‌لر ؛
بر محشر جنون گیبی ، پرجوش وبی‌خبر !
هپ صمت ورعشه ؛ صانگه ، تبهکار معصیت .
میلیونله تشنه بکله‌شیور آب مغفرت !
هپ صمت ورعشه ؛ گیزلی بر آواز مضطرب
یوکسلمك ایسته‌یور گیبی ... روحم بو ناشکیب
آواز روحی دویدی ، وَاورپردی ناگهان ...
سنسك ، سن ، أی رباب خموشم ، بوحایقیران !
بر دویماسه‌قدده صیحه‌لرك صوصمایور سنك ؛
بر ژنك ، اوغولدیور یینه هرتار آهنك .

— هجران بیترمی ، گریهٔ هجران دینرمی هیچ ؟..

بر لحظه اوگجه نه‌یدی او فریاد مختلج ؛
سندك « اویوقلایور ! » دییه ، گویا طوگوق ، دنی
بر قلب دربدر گیبی تلعین ایدن بنی !
سندك باشمده زار وستمکار ایکیلده‌ین ؛
سندك : « وطن خراب اولیور ، آغلایور ! » دیین .
سنسك ووران بوضربه‌یی ، أی روح بی‌سکون ،

حقك رعود لومنه ترجيح ايدنلره ؛
سن باق : ناصل طوگوب دوشيور نغمه‌لر يره ؛
سن باق : ناصل بگيزلر اوچوق ، نظره‌لر ملول ؛
سن باق : ستاره‌لر ناصل آماده‌ٔ افول ؛
سن باق : شو بوزلو طالغه‌لرك غور شومنه ؛
سن باق : شو كتله‌نك طبقات ظلومنه ؛
سن باق : نه بنيه‌لر بوغيور غول انحطاط .
هپ ده‌وريلن اميد وتسلى ، ذكا ، ثبات !
هپ ليل وهول ؛ اوزاق وَياقين هپ شقاق وشور ؛
هپ جهل وغيظ ولوث ... آجى هنگامهٔ نشور !
هپ قار وَقورقو ؛ صوگره نه بر چيت ، نه بر يووا ؛
بيچاره قوشلر ، اوگلرى ايصسز ، بخيل اووا !
ساحل ديكنلى بر اوچوروم ؛ صوگره تكنه‌سز ،
نعان قورتاران ، سكون وَلمان بيلمه‌ين دڭيز !
بالقان ، ياماچ ، بوتون خطرأنگيز ، عدم پناه ؛
قارتاللرنده پنچه ، قانات هپ قيزيل ، سياه !
گوك دائما بولوطلو ، گونش دائما نهان ؛
بر قانلى خط دوداقلرى افقك ، شررفشان !
هپ صمت ورعشه ؛ صاقلى بو وادئ مظلمك
هرخطوه‌سنده شبهه‌لى بر حفره ، بر كمين !

قوپمق دگل ، چلیك کسیلیرکن ، بوگون نیچین
ـ بر اوقلرندن آیری دوشن یای قادار ـ حزین ،
صامت ، کوشه‌کده توزلانیورسك ؟.. بو احتضار
بر وقفهٔ سکون ایسه بیتسین ... بلا ، خسار ،
عدوان و وحشت ، آتش غلظت ، سموم ویل ،
وجدانه ، فکره ، حقه تعدی ... بوتون بوسیل
گرداب زهری ، صرصر قهری‌له چاغلایور ؛
باق ، آغلایور وطن یینه ، باق ، آننه آغلایور !

« باغرم ! دییور وطن ؛ آجییك ، بیك ییلان دیشی
« باغرمده صاپلی ؛ قرحه‌لرك ألك مخرشی
« یورغون جگرلرمده ؛ مدید اوکسوروکلرم ،
« حمالرم‌له بن یینه سینه‌مده بسله‌رم ،
« بسله‌ر وَصاقلارم سزی سینه‌مده بی‌فتور ؛
« لاکن بر آز نفس بکا ، بر پارچه‌جق حضور ! »

بر پارچه‌جق حضور ونفس ، ألك بویوك کرم ...
هیهات ! ایشیتمه‌یور گیبیسك ، أی رباب غم ،
آفاقی ایکله‌تن بو مقدس ایکیلتی‌یی !
سن باقما چنك صنعتی ، آهنك هیهی

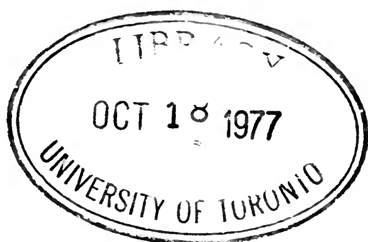
ربابك جوابى

ثروت فنون عائلهٔ فكريه سنه شكرانهٔ صميميت
اولەرق اتحاف اولوندى .

- ١٩ كانون ثانى : ١٣٢٧ -

— دملردر ، أى رباب حزينم ، غنودەسك ؛
ييلغين بر أبكميتك اوستنده حر سسك
ييللرجه طالغەلاندى ؛ بو قسوتلى محبسك
چاتلاق ، صاغير ديوارلرى صيحه‌كله ايكلەدى ؛
بيكلرله قلب او صيحهٔ بيدارى ديكلەدى .
ييللرجه صوصمادك ، وباغيردك درين درين .
ظلمك غضوب آياقلرى آلتنده تللرك




OCT 18 1977
UNIVERSITY OF TORONTO



Rubabın Cevabı

ناشری : حسن تحسين

استانبول ١٣٢٧

RUBABIN
CEVAB